

МИР

р у с с к о г о

О Л О В А

ТЕМНОМЕРА: ЛИТЕРАТУРА СЛУЖИТ ДЛЯ УЗНАВАНИЯ САМОГО СЕБЯ



2/2014

Л. В. Соколова, Р. Гусман Тирадо

РУССКО-ИСПАНСКИЕ КОНТАКТЫ В ЗЕРКАЛЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР (О ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВАХ И СТРУКТУРЕ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ЧТЕНИЮ И РАЗВИТИЮ РЕЧИ ДЛЯ ИСПАНСКИХ СТУДЕНТОВ «РОССИЯ И ИСПАНИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР»)

LARISA V. SOKOLOVA, RAFAEL GUZMÁN TIRADO

RUSSIAN-SPANISH INTERCULTURAL DIALOGUE (THEORETICAL PRINCIPALS AND STRUCTURE
OF THE NATIONALLY ORIENTATED TEXTBOOK FOR READING AND PERFECTION OF SPOKEN HABITS
FOR SPANISH STUDENTS "RUSSIA AND SPAIN: DIALOG OF CULTURES")

В статье раскрываются теоретические основы учебно-методического пособия для испаноязычных студентов, ориентированного на поиск и выделение межкультурных соответствий и различий на концептуальном уровне. Особенностью данного учебно-методического пособия является то, что в нем представлен *диалог культур* на текстовом материале, отражающем разнообразные русско-испанские контакты.

Ключевые слова: русский язык, испанский язык, межкультурная коммуникация, учебно-методическое пособие.

The paper deals with the theoretical principles of intercultural communication textbooks. Particular attention is paid to dialogue of two cultures, presented as a dialog of texts in a new textbook "Russia — Spain: dialogue of cultures" which is addressed to Spanish students.

Keywords: Russian, Spanish, intercultural communication, textbook.



Лариса Васильевна Соколова

Доктор филологических наук, профессор славянского отделения Гранадского университета, кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета
► sokolova24@list.ru

Рафаэль Гусман Тирадо

Доктор филологических наук, профессор славянского отделения Гранадского университета, кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета
► rguzman@ugr-es

В современной теории и практике преподавания русского языка как иностранного особую актуальность приобретает *идея межкультурной коммуникации*, активно разрабатывается сопоставительное лингвострановедение, нацеленное не на традиционное описание уникальных черт культуры изучаемого языка и нахождение лакун, а на изучение *взаимодействия культур*. В современных условиях изменились задачи и цели обучения иностранным языкам. Они состоят в подготовке учащихся к включению в *интеркультурную коммуникацию*, в том числе в роли «посредников» между своей и другой культурой.

На современном этапе развития образования целью обучения иностранному языку становится *интеграция личности обучаемого в системы мировой и национальной культур*. Новейшие исследования в области межкультурной коммуникации показывают, что именно средствами языка межкультурного общения можно качественно изменить личность, а также способствовать развитию у учащихся полилингвальной социокультурной компетенции, включающей формирование таких качеств, как толерантность и непредвзятость к представителям других культур.

Подход к обучению иностранному языку с позиций *диалога культур* соответствует современной гуманитарной парадигме образования:

в соответствии с концептуальными положениями Еврообразования и Еврокультуры (полилингвизм, межкультурная коммуникация, диалог культур, вторичная языковая личность) процесс обучения языкам должен быть социально ориентированным, интегративным, направленным на развитие иноязычной коммуникативной компетенции, основными составляющими которой являются языковая и социокультурная компетенции. При этом обращается особое внимание на закономерности процесса взаимодействия контактирующих культур в сознании учащегося.

Следует отметить, что в Испании русский язык, русская литература и культура (на испанском языке) изучается в университетских структурах, Государственных школах иностранных языков, университетских Центрах непрерывного обучения для взрослых (*Aula Permanente Formacion Continua*). Так, например, на курс по истории русской литературы и культуры в 2012–2013 гг. в Центре непрерывного обучения для взрослых (Гранадский университет) записалось 130 человек, что составляет весьма внушительную цифру, причем речь идет не о студентах-филологах, а о людях разного возраста и разных профессий. Курс по истории русской литературы и культуры, разработанный авторами статьи и апробированный в Центре непрерывного обучения для взрослых Гранадского университета, позволяет не только приобщить испаноязычную аудиторию к духовно-нравственным ценностям русской культуры, но и создать ситуацию диалога культур. Необходимо подчеркнуть, что современные процессы межкультурной интеграции на национальном и международном уровнях обусловили модернизацию содержания гуманитарного образования в России и в Европе. Язык и литература выступают как средства познания национальной картины мира, приобщения к ценностям, созданным другими народами. Одновременно язык и литература — это основные способы открытия уникальности своей национальной культуры и исторических достижений представителей других культур. Именно на идее межкультурной коммуникации базируется курс по истории русской литературы и культуры для испаноязычной ауди-

тории. Данный курс включает разделы, которые освещают ключевые темы, идеи и образы русской литературы, и разделы, в которых представлен диалог русского мира с миром Запада и Востока (разделы: «Русская литература в контексте мировой культуры», «Русская литература и византийская традиция», «Русская литература в контексте *Pax Slavia Orthodoxa*, *Pax Slavia Latina*», «Россия и Запад: диалог культур», «Россия и Восток: диалог культур»), а также диалог русской и испанской культур (разделы: «Древнерусская литература и испанская литература средних веков», «Слово о полку Игореве» и «Песнь о моем Сиде»: основные темы, идеи, образы, типологические параллели», «Русский и европейский сентиментализм. Испанские темы и мотивы в произведении Н. Карамзина «Сиерра Морена», «Пушкин и Испания», «Испанские мотивы в лирике А. Пушкина», «Рецепция образа Дон Кихота в творчестве Ф. Достоевского и И. Тургенева», «Испанские темы, мотивы и образы в русской поэзии Серебряного века»). Как показывает методический опыт работы в испаноязычной аудитории, поиск и выделение межкультурных соответствий в курсе по истории русской литературы в испаноязычной аудитории способствует популяризации русской культуры в целом.

В данном контексте идея создания национально ориентированного пособия по чтению и развитию речи для испаноязычных студентов, в котором представлен *диалог культур* на текстовом материале, отражающем *русско-испанские контакты* (а контакты между культурами России и Испании дают очень богатый и разнообразный материал), представляется очень актуальной и востребованной. Разработка и публикация инновационного учебно-методического пособия для испаноязычных студентов «Россия и Испания: диалог культур» были реализованы смешанным российско-испанским коллективом (руководитель проекта — д-р филол. наук Л. Соколова, участники проекта — д-р филол. наук Р. Гусман Тирадо, д-р филол. наук С. Кибальник, канд. филол. наук И. Моклецова, д-р филол. наук Л. Сафронова) при грантовой поддержке фонда «Русский мир» (Грант № 830Гр/И-444–12). Разработка и внедрение

данной образовательной модели рассматривается нами как фактор модернизации методов преподавания русского языка как иностранного и популяризации русской культуры в испаноязычной аудитории.

Основная цель пособия — развитие навыков чтения текстов на русском языке. Дополнительные цели: 1) закрепление изученного языкового материала; 2) расширение словарного запаса учащихся; 3) развитие умений читать вслух и пересказывать содержание текстов; 4) развитие навыков и умений в области говорения.

Особенностью данного учебно-методического пособия является то, что в нем представлен диалог культур на текстовом материале, отражающем разнообразные русско-испанские контакты. Это первое учебно-методическое пособие для испаноязычных студентов, ориентированное на поиск и выделение межкультурных соответствий и различий на концептуальном уровне и позволяющее эффективно использовать русский язык как иностранный в реальных условиях межкультурной коммуникации.

Каждый раздел учебного пособия посвящен конкретной теме, представляющей одну главу из долгой и богатой истории взаимоотношений двух культур: русской и испанской. Речь идет о наиболее значимых явлениях русской и испанской культур, оставивших след в текстах, о которых, как показывает практика, испанским студентам известно немного. Так, например, в учебнике есть тематические блоки, рассказывающие о культурно-историческом диалоге Испании и России, о русско-испанских литературных связях (разделы: «Россия и Испания: культурно-исторический диалог», «Августин Бетанкур и Россия», «Образ Испании в письмах русских путешественников», «Образ Испании в «Письмах об Испании» Василия Боткина», «Образ Испании в русском сентиментализме (Николай Кармазин)», «Герой Гоголя — испанский король», «Образ Испании в комических произведениях Козьмы Пруткина и Федора Достоевского», «Федор Достоевский в испанской критике и философии», «Образ Дон Кихота в творчестве Ивана Тургенева», «Образ Кармен в поэзии Александра Блока», «Образ Дон Жуана

в поэзии Марины Цветаевой», «Русский Дон Жуан Николая Гумилева», «Константин Бальмонт и Испания», «Образ Дон Кихота в творчестве Михаила Булгакова и Андрея Платонова»), о контактах в области искусства (разделы: «Испанские мотивы в русской музыке», «Самая «испанская» советская песня (М. Светлов «Гренада»)), «Анхель Гутьеррес — основатель Камерного театра имени Антона Чехова в Мадриде», «Начо Дуато: „Россия и Испания имеют много общего!“ (интервью с испанским хореографом)» и др.). Данный корпус текстов предполагает эмоциональную вовлеченность студентов в изучаемый материал, основная задача учебного пособия — не просто познакомить испаноязычных студентов, изучающих русский язык, с фактами русской культуры, но и помочь им понять, осмыслить свою культуру через отражение ее в русской ментальности, выявить различия и продемонстрировать сходства, близость двух культур.

Структура данного пособия определяется уровнем подходом в обучении иностранному языку, весь материал распределен по степени сложности и охватывает уровни от А1 до С1. Учебное пособие состоит из двух частей: первая — предназначена для студентов, начинающих учить русский язык (уровни А1-А2), вторая — для тех, кто учил русский язык два года и более (уровни В1-С1).

В первой части «Россия и Испания: диалог культур (тексты для чтения)» (уровни А1-А2) каждый тематический раздел включает: текст, лексический, лингвострановедческий и культурно-исторический комментарии и систему упражнений. Каждый урок состоит из нескольких частей: «Готовимся читать», «Читаем», «Проверяем», «Учимся говорить», «Пишем». В первой части урока содержатся предтекстовые задания, готовые к чтению текста, направленные на снятие возможных языковых трудностей. Сами тексты сопровождаются лингвострановедческим и культурно-историческим комментариями, а также глоссариями, содержащими перевод слов и выражений (выделенных в тексте). Далее даются послетекстовые упражнения, направленные на проверку понимания прочитанного и отработку лек-

сико-грамматических конструкций, необходимых для разговора на предложенную тему. В раздел «Учимся говорить» включаются задания на комментирование, на выражение своего мнения, согласия/несогласия. Раздел «Проверяем», включающий тесты и грамматические задания к тексту, снабжен ключами. В качестве итоговых даются *письменные задания творческого характера для самостоятельной работы*. В каждом тематическом разделе представлены рубрики: «Знаете ли вы, что...» (содержащая интересные данные и факты); «Для тех, кто хочет знать больше» (здесь даются отсылки к интернет-сайтам, на которых студенты могут найти информацию, расширяющую их представление о предмете).

Во второй части учебного пособия «Испанские мотивы в русской литературе (Читаем поэзию и прозу русских писателей)» и в Приложении «Испанские мотивы в литературе русского постмодерна» — (уровни B1–C1) — представлены оригинальные и адаптированные художественные тексты. Все художественные тексты снабжены информацией о писателях биографического характера, лексическим комментарием (гlossарием), вопросами и заданиями. Система заданий в данной части направляет учащихся на внимательное прочтение произведений русской классики, на овладение принципами анализа художественного текста, обеспечивает ведение беседы на определенную тему и воспроизведение самостоятельных высказываний оценочного характера. Использование на уроке художественных текстов вводит учащихся в реальную жизнь языка, его действительное функционирование, требует от них творческого (а не механического) использования приобретенных знаний — языковых и страноведческих. Все материалы учебного пособия были апробированы в различных по уровню владения языком учебных группах. Результаты апробации превзошли ожидания авторов учебного пособия, практически на каждом уроке обнаруживалась эмоциональная вовлеченность студентов в изучаемый материал, возможно, потому, что явления русской культуры, отражающие непосредственные, прямые контакты между двумя странами, оставившие след в родной куль-

туре студентов, вызывают больше чувств и эмоций, чем те, которые не имеют непосредственного отношения к родной культуре. И в свою очередь, «испанский след» в русской культуре несомненно обладает притягательной силой для учащихся.

9–11 сентября 2013 года в Гранадском университете состоялась презентация проекта «Россия и Испания: диалог культур», реализованного российско-испанским коллективом русистов при поддержке фонда «Русский мир». Ареалу славистики, библиотекам Факультета переводчиков и Факультета гуманитарных наук Гранадского университета, Центру современных иностранных языков было передано в дар 50 учебно-методических пособий «Россия и Испания: диалог культур» с мультимедийным приложением для испаноязычных студентов, изучающих русский язык. Презентация освещалась несколькими телеканалами и получила отклик в газетах *El español global*, *La opinión de Granada* и др. Представители испанских СМИ отметили инновационный характер книги: это первое учебно-методическое пособие для испаноязычных студентов, в котором представлен диалог культур на текстовом материале, отражающем разнообразные русско-испанские контакты в истории, литературе, музыке, театральном искусстве. Эмоциональную реакцию испанских журналистов вызвал тематический раздел учебника, посвященный рецепции образов Кармен, Дон Жуана и Дон Кихота в русской литературе и музыке. 19–26 сентября 2013 года проект «Россия и Испания: диалог культур» был представлен на IV Всероссийском конгрессе испанистов в Московском государственном лингвистическом университете им. Мориса Тореза, на факультете иностранных языков и регионоведения в Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова, в московском отделении института Сервантеса, 5–7 октября 2013 года — на Международной конференции «Русское слово и диалог культур в современном мире» в Бухарестском университете, 11 ноября 2013 года — на Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы русской филологии в поликультурном пространстве» в Университете Арзрума (Турция).

К проекту проявили интерес не только вузы и государственные языковые школы Испании, но и муниципальные и областные власти, туристические компании, предприниматели, представители рекламного бизнеса.

В сентябре 2015 года в Гранадском университете состоится XIII Конгресс МАПРЯЛ, который станет значимым событием в истории российско-испанских культурных связей, укрепит позиции русского языка и культуры во всем мире. На Конгрессе предполагается работа по следующим научным направлениям: современный русский язык: социолингвистические аспекты исследования, системно-структурное описание современного русского языка, русский язык: диахрония и динамика языковых процессов, современная русская лексикография: теория и практика, русский язык: коммуникативно-прагматические аспекты исследования и др.

Во время Конгресса состоится генеральная Ассамблея МАПРЯЛ, куда приедут представители всех национальных ассоциаций преподавателей русского языка и литературы, и заседание президиума МАПРЯЛ. Будут вручаться медали А. С. Пушкина видным русистам мира.

Ожидаемым событием предстоящего Конгресса МАПРЯЛ будет открытие памятника великому русскому поэту Александру Пушкину в Гранаде.

Оргкомитет Конгресса готовит разнообразную программу культурных мероприятий, включающую посещение знаменитой Альгамбры, исторической Гранады и музея Гарсиа Лорки, экскурсии по старинным испанским городам (Севиля, Кордова), а также этнотуры по винным погребам, по местам традиционных промыслов (оливковое масло, хамоны), по старинным мастерским (традиционная испанская гитара). Также вниманию участников и гостей Конгресса будут предложены концерты фламенко и выставки: «Два поэта — две судьбы (Сергей Есенин и Гарсиа Лорка)», «Россия и Испания: диалог культур», «Испанские мотивы в русской музыке», а также интересные туристические маршруты: «Русский „след“ в Альгамбре», «Маршрут Василия Боткина по Андалусии», «Испанский маршрут М. Глинки», «Дорогами Кармен и Дон Жуана» и др.

ПРИМЕЧАНИЕ

* Костомаров В. Г. Роль русского языка в диалоге культур // Русский язык за рубежом. 1994. № 5–6. С. 9–11.

[хроника]

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: АКТУАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

(Начало на с. 31. Окончание на с. 120)

ния именно современной лингвокультурной ситуации, которую изучать, конечно, сложнее, но, однако, не менее важно. Потому именно современная лингвокультурная ситуация стала предметом научного интереса ученых кафедры русского языка ИГХТУ и была исследована на материале речевой культуры ивановского студенчества [2].

Говоря о региональном аспекте изучения ЛКС, Л. Н. Михеева подчеркнула, что именно на основе анализа состояния языка и культуры речи в различных регионах страны, где формируется этноязыковая среда, теория лингвокультурной ситуации может получить свое дальнейшее развитие.

Здесь теоретический аспект проблемы соединяется с практическим, так как современное состояние русского языка и культура речи его носителей, считает Л. Н. Михеева, требуют также активного воздействия на лингвокультурную ситуацию. Реализация новых подходов к языковой политике в Ивановской области, в частности, в рамках деятельности областного Совета по русскому языку, выразилась в целом ряде конкретных мероприятий по укреплению позиций русского языка в регионе и совершенствованию речевой культуры в обществе.

Вопросам преподавания дисциплины «Русский язык и культура речи» в техническом вузе был посвящен доклад доцента, кандидата филологических наук Ю. Н. Здориковой «Русский язык и культура речи: традиции и новации», своеобразно «проиллюстрированный» выступлением студента-первокурсника Павла Дикарева — победителя внутривузовского конкурса ораторов 2014 года. Говоря об ортологическом компоненте культуры речи, докладчик, в частности, затронул злободневную тему нежелания студентов работать со словарями и отсутствия мотивации к чтению вообще, что становится общей проблемой, связанной с речевой культурой молодого поколения (ср.: [2: 149–150]).

О комплексном подходе к работе с иностранными студентами рассказала доцент, кандидат педагогических наук Е. Н. Стрельчук. В докладе «Речевой портрет иностранного студента: комплексный подход» был представлен анализ речевого портрета китайских студентов и определены основные причины, способствующие формированию портрета. Автор предложил методические и психолого-педагогические рекомендации, позволяющие преподавателям-предметникам учитывать речевые особенности китайских учащихся